

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Колумбия и Правительством Союза Советских социалистических Республик о взаимном признании и эквивалентности документов об образовании и учебных степеней

Правительство Республики Колумбия и Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

Руководствуясь желанием развивать отношения дружбы между народами обеих стран и сотрудничество в области образования, науки и культуры;

Договорились подписать настоящее Соглашение о взаимном признании и эквивалентности документов об образовании и учебных степеней, выдаваемых и присваиваемых средними, специальными и высшими учебными заведениями обеих стран.

Статья I

Аттестат, выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик после завершения среднего образования, и диплом бакалавра, выдаваемый в Республике Колумбия после завершения среднего образования, эквивалентны и дают право поступать в высшие учебные заведения обеих стран с учетом профиля полученной подготовки и других требований для поступления в высшие учебные заведения в каждой из стран.

Статья 2

Диплом, выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик после окончания среднего специального учебного заведения, и диплом технолога, выдаваемый в Республике Колумбия после окончания специальных учебных заведений по подготовке специалистов названного уровня, эквивалентны и дают право на продолжение обучения в высших учебных заведениях обеих стран. Если в одной из стран эти дипломы дают право поступать в высшие учебные заведения только с учетом указанного в них профиля обучения, в другой стране они также дают право поступать только в высшие учебные заведения этого профиля.



Статья 3

Дипломы о присвоении профессиональной квалификации, выдаваемые в Союзе Советских Социалистических Республик по окончании высшего учебного заведения, и дипломы о присвоении профессиональной квалификации, выдаваемые в Республике Колумбия после окончания высшего учебного заведения, эквивалентны и признаются обеими странами согласно профилю обучения. Эти дипломы дают право на профессиональную деятельность в обеих странах после выполнения требований, предусмотренных законами, регулирующими эту деятельность, а также позволяют поступать на постградуальное обучение в обеих странах.

Статья 4

Профессиональная квалификация "Преподаватель", присваиваемая университетами и высшими учебными заведениями Союза Советских Социалистических Республик, и университетская степень "Лисенсьядо", присваиваемая высшими учебными заведениями Республики Колумбия, признаются в обеих странах как дающие право осуществлять педагогическую деятельность и продолжать обучение в обеих странах с учетом существующих в учебных заведениях академических требований с целью получения соответствующего диплома более высокого уровня.

Статья 5

Диплом, выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик по окончании медицинского института или медицинского факультета университета, и диплом, выдаваемый в Республике Колумбия после окончания медицинского факультета университета, присваивающие звание врача, эквивалентны и дают право их владельцам на самостоятельную медицинскую практику в обеих странах после выполнения требований, определяемых компетентными организациями. Дипломы, упомянутые в настоящей статье, дают право их обладателям на прохождение в обеих странах специализации и на продолжение обучения с целью получения кандидатской или докторской степени после выполнения действующих в каждой из стран соответствующих требований.



Статья 6

От обладателей дипломов по юридическим, экономическим, финансовым специальностям, выдаваемых в Союзе Советских Социалистических Республик, и дипломов адвоката, экономиста и администратора, выдаваемых в Республике Колумбия, может потребоваться для признания их эквивалентности прохождение дополнительного обучения или придание законной силы своим знаниям в области специальных для каждой страны наук, определяемых компетентной государственной организацией, в течение не более шести месяцев с момента подачи заявления о признании диплома.

Статья 7

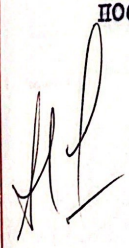
Дипломы, выдаваемые в Союзе Советских Социалистических Республик после окончания высших учебных заведений и получения квалификации математика, геолога, географа, физика, биолога, химика и специалистов по смежным специальностям; инженера в различных областях, архитектора, ветеринара, агронома и зоотехника; психолога, историка, социолога, антрополога, филолога и специалистов по смежным специальностям, эквивалентны соответствующим университетским званиям, присуждаемым в Республике Колумбия, и признаются в обеих странах с правом на осуществление профессиональной деятельности.

Статья 8

Дипломы, выдаваемые в обеих странах после окончания высших учебных заведений по специальностям искусства, признаются как эквивалентные и дают право на осуществление профессиональной деятельности в соответствующей области искусств.

Статья 9

Дипломы, о которых идет речь в статье 2; 6; 7; 8, дают право на осуществление профессиональной деятельности в обеих странах после выполнения регулирующих такую деятельность требований внутреннего законодательства, а также позволяют поступать на постградуальное обучение в обеих странах.



Статья 10

Дипломы и степени, полученные в результате обучения по специальностям, не упомянутым в настоящем Соглашении, признаются при соблюдении соответствующего законодательства, действующего в каждой из стран.

Статья 11

Ученая степень кандидата наук, присуждаемая в Союзе Советских Социалистических Республик, и ученая степень доктора, присуждаемая в Республике Колумбия, признаются обеими странами как эквивалентные.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны обязуются информировать друг друга об изменениях в их системах образования, в частности касающихся присуждения дипломов об образовании, ученых степеней и званий.

Статья 13

В случае изменения законодательства как в Союзе Советских Социалистических Республик, так и Республике Колумбия в отношении дипломов об образовании и ученых степеней, которые признаются в данном документе, по дипломатическим каналам будут достигнуты соответствующие договоренности в духе настоящего Соглашения.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны примут меры по обеспечению выполнения настоящего Соглашения всеми учебными заведениями и другими заинтересованными учреждениями, находящимися на территории обоих государств.

Статья 15

Настоящее Соглашение подлежит ратификации или утверждению в соответствии с действующим в каждой стране порядком и вступает в силу с момента обмена нотами о его ратификации или утверждении.

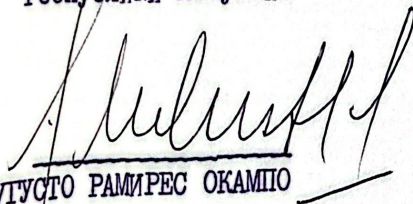


Статья 16

Настоящее Соглашение будет действовать в течение десяти (10) лет. Оно может быть денонсировано Договаривающимися Сторонами посредством письменного уведомления по дипломатическим каналам, причем Соглашение перестанет действовать через год после соответствующего уведомления. При отсутствии денонсации действие Соглашения автоматически продлевается на последующие десять (10) лет.

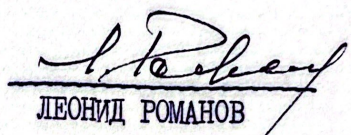
Совершено в г. Боготе 23 июня 1986 г. в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языке, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Республики Колумбия



АУГУСТО РАМИРЕС ОКАМПО
Министр Иностранных Дел

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



ЛЕОНИД РОМАНОВ
Чрезвычайный и Полномочный
Посол СССР